



European
Commission

ÚTMUTATÁSOK A VERSENYNAPRA

A Juvenes Translatores online versenyt 2023. november 23-án, délelőtt (közép-európai idő szerint) 10:00 és 12:00 óra között rendezzük meg. Ha iskolája valamilyen okból nem tud részt venni a versenyben, kérjük, a lehető leghamarabb tájékoztassa erről e-mailben a Juvenes Translatores szervezőbizottságát (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu).

A **versenyszabályzat** a Juvenes Translatores hivatalos honlapján (<http://ec.europa.eu/translatores>) érhető el.

Az alábbiakban **további útmutatással** szolgálunk a **verseny lebonyolításával** kapcsolatban.

1. A versenyt **2023. november 23-án, csütörtökön** valamennyi helyszínen egyszerre rendezzük meg, **helyi idő szerint** a következő időpontokban:

- a. 8:00 és 10:00 óra között – az Azori-szigeteken;
- b. 9:00 és 11:00 óra között – Portugáliában (az Azori-szigetek kivételével), a Kanári-szigeteken és Írországbán;
- c. 10:00 és 12:00 óra között – Belgiumban, Hollandiában, Luxemburgban, Franciaországban (Réunion és Guadeloupe kivételével), Németországban, Spanyolországban (a Kanári-szigetek kivételével), Olaszországban, Ausztriában, Dániában, Svédországban, a Cseh Köztársaságban, Szlovákiában, Magyarországon, Szlovéniában, Horvátországban, Máltán és Lengyelországban;
- d. 11:00 és 13:00 óra között – Cipruson, Görögországban, Bulgáriában, Romániában, Litvániában, Lettországbán, Észtországbán és Finnországbán;
- e. 13:00 és 15:00 között – Réunion szigetén;
- f. Franciaország tengerentúli megyéire és területeire, valamint a Holland Antillákra *külön szabályok* vonatkoznak.


2. A versenyt a következők szerint kell megrendezni:


Az egyes iskolákban a fordítások elkészítésére az adott intézmény által biztosított körülmények között (azaz az iskola által e célra kijelölt teremben, az intézmény által biztosított megfelelő informatikai berendezés igénybevételével [ld. a versenyszabályok 1.4. szakaszát] és a verseny felügyeletére kijelölt tanárok jelenlétében) kerül sor.


A fordításokat a verseny lebonyolítására hivatalosan megszabott időkeretben kell elkészíteni. Ha azonban technikai okok miatt a részt vevő tanulók valamelyike kicsit később tud csak bejelentkezni, engedélyezni kell neki, hogy ugyanannyi idővel tovább fordíthasson. Ha például 15 percet veszített a bejelentkezéskor, a hivatalos időpontnál 15 perccel később

kell benyújtania a fordítását. **A versenyzőknek két óra alatt kell elkészíteniük a fordításukat.** A fordításokat a hivatalosan megszabott időkeretet követő 15 percben lehet benyújtani a versenyplatformon. Abban az esetben, ha a technikai okok miatti késedelem következtében az érintett versenyző ennél később végez, kérjük, hogy fordítását e-mailben küldjék be nekünk (a fent megadott e-mail-címre), amint lejár a számára engedélyezett többletidő.

A verseny napján **a résztvevőknek be kell jelentkezniük a versenyplatformra** (<https://jt.ec.europa.eu>) a regisztrálásukkor részükre kiutalt **felhasználónévvel és jelszóval** (amelyeket az iskola a tanulók regisztrálását követően e-mail-üzenetben kapott meg, és amelyek a versenyplatformon, a résztvevők adatait áttekintő oldalon is fel vannak tüntetve).


 **Azt tanácsoljuk, hogy a diákok feltétlenül próbálják ki a versenynap előtt, hogy hozzá tudnak-e férni a versenyplatformhoz,** vagyis jelentkezzenek be a rendszerbe a számukra kiutalt egyedi felhasználónévvel/jelszóval. Felhívjuk figyelmét, hogy a versenyplatformon a verseny kezdetéig nem jelennek meg a fordítandó szövegek, és nem is menthető el semmilyen szöveg. Ez a bejelentkezés csak arra szolgál, hogy ellenőrizték, problémamentesen hozzáférnek-e a versenyplatformhoz.

 **Ha a versenyben részt vevő tanulók a verseny kezdete (közép-európai idő szerint 10 óra) előtt belépnek a felhasználói fiókjukba, 10 órakor, mielőtt elkezdenék a fordítást, FRISSÍTENIÜK kell az oldalt,** hogy a fordítandó szöveg – az általuk választott forrásnyelven – megjelenjen a képernyő bal oldalán látható keretben. A tanulóknak a jobb oldali keretben kell begépelniük a fordításukat. Amikor a verseny kezdetekor a tanulók frissítik az oldalt, a „Fordítás elmentése” és a „VÉGLEGES fordítás benyújtása” gomb is megjelenik a fordítandó szöveget tartalmazó és a fordítás beírására szolgáló szövegdobozok alatt.

 Mindegyik részt vevő **tanuló nyelvpárosítását** meg kell adni a versenyplatformon, még a tanulók regisztrációjára rendelkezésre álló időszakban. A kiválasztott nyelveket a 2023. november 16-i határidő után már nem lehet módosítani. Kérjük tehát, hogy a versenynap előtt ismételten ellenőrizték a versenyplatformon megadott nyelvpárok helyességét.

A diákoknak **online** kell fordítaniuk (nem papíron), és az elkészült fordítást is a versenyplatformon kell benyújtaniuk.


A diákoknak:

-  a verseny ideje alatt **rendszeresen el kell menteniük** fordításukat a „Fordítás elmentése” gombra kattintva;
- a fordítást a versenyidő lejárta előtt be kell nyújtaniuk a versenyplatformon, a „VÉGLEGES fordítás benyújtása” gombra kattintva.

Ha ez megtörtént (tehát miután rákattintottak a „Fordítás elmentése” és a „VÉGLEGES fordítás benyújtása” gombra), lehetőségük nyílik arra, hogy megnyissák és kinyomtassák fordításukat PDF formátumban.

Ha a fordításokat – az iskolától független okok miatt – nem lehet a fent leírt módon benyújtani, kérjük, forduljon e-mailben útmutatásért a Juvenes Translatores szervezőbizottságához.

3. A versenyt követően a **felelős tanár** a versenyplatformra (<https://it.ec.europa.eu>) bejelentkezve a **következő műveleteket hajthatja végre** azon az **oldalon, amely áttekintést ad az iskola által benevezett tanulók adatairól**:
- a tanulók fordításainak megtekintése és letöltése;
 - a tanulók részvételi oklevelének letöltése (ha már elérhetőek lesznek, ld. a 11. pontot);
 - elismerő oklevél letöltése (ha az iskola egy vagy több tanulója kiemelkedően jó fordításáért elismerő oklevélben részesül, ld. a 12. pontot).
4. November 23-án a **versenyben részt vevő minden iskolának gondoskodnia kell arról**, hogy:
- a megmérettetésben az iskola által regisztrált diákok vegyenek részt;
 - a tanulók tanári felügyelet mellett készítsék el fordításukat;
 - csak 2006-ban született tanulók vegyenek részt a versenyben;
 - meglegyenek a megfelelő tárgyi, informatikai és személyi feltételek;
 - a részt vevő tanulók és szülei, ill. gondviselőik ismerjék és elfogadják a versenyre vonatkozó szabályokat és útmutatásokat;
 - a versenyre tisztességes és egyenlő feltételek mellett kerüljön sor.
5. A diákok **használhatnak (egy- és kétnyelvű) nyomtatott és online szótárakat**.

 A következő segédeszközöket **lehet** használni:

- *nyomtatott és/vagy online* szótárak.

A szótárak elengedhetetlenül fontos részét képezik a fordítók szakmai eszköztárának, ezért a **részt vevő tanulók nyomtatott és online szótárakat is használhatnak**. Ez az egy nyelvű és kétnyelvű szótárakra egyaránt érvényes.

 **TILOS** használni:

- helyesírás-ellenőrzőt,
- fordítástámogató (CAT) eszközt,
- gépi fordítást (pl. Google Fordító, DeepL).

A főigazgatóság kizárja a versenyből azoknak a tanulóknak a fordítását, akik a fent említett eszközök bármelyikét igénybe veszik.

Ha az iskola fogyatékos tanulót indít a versenyen, akinek a részvétele különleges intézkedéseket tesz szükségessé, kérjük, olvassa el a versenyszabályok 4.1. szakaszában leírtakat, és a tervezett intézkedésekről – előzetes jóváhagyás céljából – tájékoztassa e-mailben a Juvenes Translatores szervezőbizottságát.

A **fordítandó szövegeket 15 perccel a verseny kezdete előtt** a Juvenes Translatores hivatalos honlapján (<http://ec.europa.eu/translatores>) is közzétesszük. Ahogy azt a 2. pontban kifejtettük, amikor a tanulók belépnek a versenyplatformra, a lefordítandó szöveg automatikusan megjelenik a képernyőjükön, az általuk választott forrásnyelven. Ha gondolja, a forrásszövegeket ki is nyomtathatja a diákok számára. A szövegeket ezért kis idővel a verseny kezdete előtt közzétesszük majd a hivatalos honlapunkon. Arra kérjük azonban, hogy a fordítandó szövegeket csak a verseny hivatalos kezdetekor adja oda a diákoknak, semmiképpen sem korábban.

Ha Ön nem találja a szövegeket a honlapon, valószínű, hogy frissítenie kell az oldalt. Ehhez a számítógép billentyűzetén nyomja meg egyidejűleg a **CTRL** és az **F5 gombot**. A

versenynapon benyújtott fordítások közül azokat, amelyek nem felelnek meg az adott tanuló regisztrációjakor megadott nyelvpárnak, kizárjuk a versenyből.

6. **Ha általános technikai probléma merül fel a verseny kezdetén**, vagy a tanulóknak hosszú ideig nem sikerül bejelentkezniük a versenyplatformra, vagy más komoly nehézség akadályozza a verseny lebonyolítását, kérjük:
 - **ne aggódjanak**, találunk megoldást;
 - látogassanak el **Facebook-oldalunkra** (<https://www.facebook.com/translatores/>), itt tesszük ugyanis közzé a problémával kapcsolatos esetleges **sürgős üzeneteket, információkat és útmutatásokat**;
 - **gondoskodjanak arról, hogy a diákok az alábbiakban ismertetett módon elkezdhessék lefordítani a forrásszövegeket**:
 - **töltsék le a forrásszövegeket**, amelyeket a verseny kezdetekor közzéteszünk a Juvenes Translatores hivatalos honlapján (<http://ec.europa.eu/translatores>) (ld. az 5. pontot), majd
 - **a tanulók készítsék el fordításukat a Microsoft Word vagy más hasonló program használatával (az egyedüli feltétel, hogy elektronikus formátumban, ne pedig papíron, tollal dolgozzanak).**

Így lehetőség lesz arra, hogy:

 - a) a részt vevő tanulók a technikai probléma elhárítását követően lemásolják és beillesztik fordításukat a versenyplatformra, és az eredeti módszerrel, a versenyplatformon keresztül benyújtsák munkájukat, vagy
 - b) a felelős tanár e-mailben beküldje nekünk a résztvevők elektronikus formátumban elkészített fordítását, ha a technikai probléma nem oldódik meg a versenyidő lejártá előtt. Ebben az esetben a Juvenes Translatores szervezőbizottsága mindegyik beküldött fordítást feltölti a megfelelő tanuló fiókba, hogy a Fordítási Főigazgatóság fordítói az összes fordítást a versenyplatformon értékelhessék.
7. November 23-án a Juvenes Translatores szervezőbizottsága minden hozzá intézett kérdést megválaszol e-mailben (DGT-TRANSLATORES@ec.europa.eu) azon a nyelven, amelyen a kérdés beérkezik hozzá.
8. A Fordítási Főigazgatóság örömmel fogadja a versennyel kapcsolatos visszajelzéseket. Az iskolák olyan fényképeket* is beküldhetnek, melyeket a verseny előtt, alatt, illetve után készítettek a részt vevő diákokról. Annak is nagyon örülünk, ha a résztvevők élménybeszámolókat, fényképeket és videofelvételeket töltenek fel Facebook-oldalunkra ([Facebook.com/translatores](https://www.facebook.com/translatores)), becímkezik Instagram-profilunkat ([@TranslatingforEurope](https://www.instagram.com/TranslatingforEurope)), vagy a #juvenestranslatores hashtaget használják, amikor saját profiljukban posztolnak.
9. Kérjük, áldozzanak néhány percet az idejükből arra, hogy végigolvassák honlapunkon (<http://ec.europa.eu/translatores>) a versenyre vonatkozó **szabályokat és útmutatásokat**.
10. Ismételten felhívjuk a tanárok és a diákok figyelmét arra, hogy a versenyfordításokat a diákoknak teljesen önállóan kell elkészíteniük, az iskolai dolgozatokhoz, vizsgafeladatokhoz hasonlóan. A diákok nem dolgozhatnak össze, és tanári segítséget sem kaphatnak. Ha felmerül a csalás gyanúja, fennáll a kockázata, hogy a főigazgatóság az érintett iskolát kizárja a versenyből.

* A fényképek beküldésével Önök hozzájárulnak a képek közzétételéhez.

11. A versenyben részt vevő összes tanuló és a felelős tanár **oklevelet** kap. Röviddel a versenynap után a versenyben részt vevő valamennyi iskolának megküldjük e-mailben azt a linket, amelyre kattintva letölthetik a versenyplatformról a fordítást benyújtó tanulók részvételi oklevelét, valamint annak a tanárnak az oklevelét, aki a versenyt az iskolában megszervezte. Az okleveleket 2024 februárjától május végéig lehet majd letölteni. A későbbiekben további útmutatásokkal szolgálunk majd Önöknek.
12. A kiemelkedően jó fordítások készítőit **elismerő oklevéllel** jutalmazzuk. Az érintett tanárokat értesíteni fogjuk erről e-mailben. Erre a nyertesek kihirdetése után, 2024. február végén kerül majd sor. Az elismerő oklevéllel jutalmazott tanulók érdemeit is el szeretnénk ismerni, ezért az ő nevüket is közzé fogjuk tenni a Juvenes Translatores hivatalos honlapján.
13. A közeljövőben promóciós anyagokat is küldünk majd a részt vevő iskoláknak.

A Fordítási Főigazgatóság **2024. február elején közzéteszi** a nyertesek nevét és fordításait a **Juvenes Translatores hivatalos honlapján**, és meghívja a győzteseket a **díjátadó ünnepségre, melynek Brüsszel ad majd otthont 2024 tavaszán**. Az Európai Bizottság mindegyik EU-tagország esetében intézi és fizeti a nyertes tanuló, valamint az őt kísérő felnőtt és tanár utazását és szállását.

Ha további kérdése van:

- látogasson el a Juvenes Translatores hivatalos honlapjára – [Juvenes Translatores](#),
- forduljon e-mailben a Juvenes Translatores szervezőbizottságához – DGT-translatores@ec.europa.eu, vagy
- kérjen tájékoztatást saját országában a Fordítási Főigazgatóság helyi irodájának a Juvenes Translatores versenyt érintő kérdésekben illetékes kapcsolattartójától (https://commission.europa.eu/about-european-commission/departments-and-executive-agencies/translation/dg-translation-local-offices_hu),
- látogasson el közösségi oldalainkra: Facebook: [Juvenes Translatores](#),
- Instagram: [TranslatingforEurope](#).

Sok szerencsét kívánunk!

A Juvenes Translatores szervezőbizottsága